

ПРОТОКОЛ № 1
засідання комісії з етики та академічної доброчесності
кафедри теорії та практики перекладу

05 грудня 2024

ПРИСУТНІ:

голова комісії, члени комісії, секретар.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

Аналіз довідок про оригінальність магістерських робіт освітньої програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень).

СЛУХАЛИ:

Інформацію про результати перевірки магістерських робіт на оригінальність через централізовану систему на базі бібліотеки університету. Мінімальний показник оригінальності серед поданих довідок становить 79%, максимальний – 91%.

ОБГОВОРИЛИ:

Значну частину виявлених текстових збігів комісія пояснила специфікою матеріалу дослідження: оскільки аналіз ґрунтується на білінгвальному корпусі (оригінал і переклад художнього твору, словнику, аудіо-візуальному матеріалі), відповідні фрагменти неминуче наводяться в роботі майже дослівно – без цього перекладознавчий аналіз втрачає сенс; система антиплагіату фіксує такі уривки як «збіг», хоча фактично вони є предметом дослідження, а не запозиченим текстом. Додатковим чинником є використання усталеної перекладознавчої термінології та типових дефініцій базових понять (еквівалентність, трансформація, безеквівалентна лексика тощо), які є спільним науковим апаратом галузі, а не оригінальним текстом конкретного автора. Крім того, певний рівень збігів зумовлений типовою, уніфікованою структурою кваліфікаційної роботи в межах наукової теми кафедри (стандартні розділи вступу, огляду теоретичних засад, висновків тощо), яка повторюється з роботи в роботу незалежно від змісту. Водночас комісія звернула увагу на те, що в теоретичній частині окремих робіт і надалі трапляються надто розлогі прямі цитати, які, при цьому, мають усі необхідні елементи: лапки, посилання на джерело, автора тощо.

УХВАЛИЛИ:

Допустити кваліфікаційні роботи до захисту.

РЕКОМЕНДАЦІЇ КОМІСІЇ:

науковим керівникам звернути увагу здобувачів на необхідність уникати великих за обсягом прямих цитат.

Голова комісії



Гринько О.С.

Секретар



Семенова О.Ю.

ПРОТОКОЛ № 2
засідання комісії з етики та академічної доброчесності
кафедри теорії та практики перекладу

06 грудня 2025

ПРИСУТНІ:

голова комісії, члени комісії, секретар, Гарант ОПП.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

Аналіз довідок про оригінальність магістерських робіт освітньої програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень), перевірених на базі бібліотеки університету з наданням відповідної довідки.

СЛУХАЛИ:

Інформацію про результати перевірки магістерських робіт на оригінальність через централізовану систему на базі бібліотеки університету. Мінімальний показник оригінальності серед поданих довідок становить 80%, максимальний – 96%.

ОБГОВОРИЛИ:

Значну частину виявлених текстових збігів комісія пояснила специфікою матеріалу й жанру роботи. По-перше, аналіз ґрунтується на білінгвальному корпусі (оригінал і переклад художнього твору чи іншого матеріалу), тому відповідні фрагменти неминуче цитуються дослівно. По-друге, використовується усталена перекладознавча термінологія та типові дефініції базових понять. По-третє, коли матеріалом дослідження є словник, кілька здобувачів неминуче оперують тим самим корпусом словникових статей, дефініцій і прикладів слововживання, що також дає збіги, не пов'язані із запозиченням. Водночас комісія відзначила, що в теоретичній частині окремих робіт і надалі трапляються розлогі прямі цитати, при цьому вони коректно оформлені лапками та посиланням на джерело й автора.

УХВАЛИЛИ:

Допустити кваліфікаційні роботи до захисту.

РЕКОМЕНДАЦІЇ КОМІСІЇ:

науковим керівникам звернути увагу здобувачів на необхідність уникати великих за обсягом прямих цитат.

Голова комісії



Ольга ГРИНЬКО

Секретар



Олена СЕМЕНОВА